

[Versión digital por cortesía del autor para la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes]

© del texto, Jorge Oliva

© de la edición digital, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, julio 2007.

## **HISTORIAS DEL GRAN CHACO** **Recopilación de relatos aborígenes**

**Jorge Oliva**

### INDICE:

Introducción  
Origen del pueblo toba  
Las Pléyades  
El Terremoto  
El Eclipse  
El Guayacán  
La Mujer Caníbal  
La Familia Caníbal  
La Madre de los Mosquitos  
El Origen de las Aguas  
El Melero  
El País de los Tigres  
El Color de los Pájaros  
La Mujer Celeste  
Las Creaciones del Mundo  
La Creación de la Vía Láctea  
El Pájaro Carpintero  
El Hombre Luna y su Mujer  
Añá y el Principio del Mundo  
El Origen de las Sonajas  
Tokua  
Las Manchas de la Luna  
El Origen de la Miel  
El Hombre del Hueso Afilado  
Nilataj y la Creación del Universo  
El cuervo Blanco  
El Zorro y el Tigre  
El Zorro y el Árbol  
El Baile de los Animales

Vocabulario  
Familias Lingüísticas  
Bibliografía

© del texto, Jorge Oliva

© de la edición digital, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, julio 2007.

## INTRODUCCIÓN

El principal caudal de información de la recopilación de textos que aquí se presentan ha sido obtenido por medio de informantes nativos de gran prestigio dentro de sus comunidades, casi todos de avanzada edad, no hablantes del castellano y ubicados en zonas alejadas de comunidades criollas.

A este estudio de campo, realizado entre los años 1980 a 1995 en distintas zonas de las provincias de Salta, Formosa, Chaco y Santa Fe, se agregan las fuentes bibliográficas clásicas que coinciden en forma general con el conjunto de relatos míticos de los aborígenes del Gran Chaco y su particular cosmovisión.

La comprensión de ésta, que ha sido ignorada por más de quinientos años, exige una apertura mental y un diálogo intercultural que recién comienza a manifestarse en la sociedad actual.

Resulta muy difícil comprender los temas subyacentes en los relatos si no se tienen en cuenta las marcadas diferencias culturales entre indígenas y criollos y de los aborígenes entre sí. Por ejemplo, no es posible entender la relación entre instrumentos musicales y rituales prematrimoniales sino se comprende la necesidad cultural de las relaciones endogámicas, el carácter matriarcal presente en las sociedades aborígenes o la concepción de una organización vertical de mundos espirituales que se superponen en una íntima relación con el mundo físico.

Algunas de estas narraciones hablan de tabúes o prohibiciones pero no mencionan las relaciones particulares entre padres e hijos, la importancia de la mujer como transmisora de cultura y la costumbre de las abuelas actuales de utilizar un lenguaje simbólico para ocultar parcialmente sus conocimientos. Es importante también destacar el predominio de la oralidad en la transmisión cultural, así como la clasificación en categorías lingüísticas para lo femenino y lo masculino.

Otras historias marcan las diferencias entre culturas con tiempos y espacios diferentes; la concepción criolla de tiempo y espacio es limitativa para el aborígen. Por ejemplo el calendario toba comienza a fines de julio o la importancia de los chamanes y sus sonajas que tenían un tiempo determinado para orar a los seres superiores que reinaban sobre las fuerzas de la naturaleza. .

Asimismo descubrimos el desconocimiento respecto del concepto de tierra como espacio vital donde todos los seres vivos. plantas, animales y seres humanos, se desarrollan en igualdad de condiciones.

Para los grupos aborígenes todo texto tiene un trasfondo pedagógico que escapa a nuestra comprensión. Los 8 mil a 10 mil años de antigüedad de estas culturas crearon una historia diferente de la que aparece en los libros escolares.

La Campaña del Desierto, que comienza en 1876, marca el inicio histórico de la crisis cultural de estas comunidades.

Por ejemplo, los doce subgrupos tobas se desmiembran hacia 1884 y recién en la actualidad comienzan a reagruparse.

El desconocimiento o las transgresiones a las leyes naturales y culturales de los integrantes de los grupos aborígenes son la principal causa de desequilibrios internos dentro

de sus propias comunidades. Esta crisis se manifiesta en factores económicos, educativos y sociales.

Entendemos por "crisis" el estado en el cual se dejan de lado los valores propios como producto de un proceso de aculturación donde los valores de la cultura ajena no pueden ser introyectados como propios.

Este desequilibrio es absolutamente contrario a la natural cosmovisión de los grupos aborígenes cuyo principal componente era la lucha constante para lograr un equilibrio entre el mundo físico y los mundos espirituales.

## ORIGEN DEL PUEBLO TOBA

Cuando Qarta-á creó el mundo no existían el frío, la enfermedad, la muerte ni el hambre.

Sólo creó hombres, como eran inmortales no tenían necesidad de tener hijos. Estos hombres eran mitad seres humanos y mitad animales. Tenían plumas y pieles en su cuerpo y garras en los pies y las manos algunos podían volar.

Estos vivían felices cazando, pescando y recolectando, el mundo estaba creado para ellos y formaban una unidad entre hombres y naturaleza.

Pero estos hombres sentían el impulso natural de la procreación, entonces depositaban su semen en calabazas. Los niños nacían pero como carecían de leche materna comían tierra y así morían.

Tenían la costumbre de salir a cazar y dejar a uno de ellos cuidando la comida.

Ese día quedó de vigilante el hombre loro (Elé), éste se tendió en la estera para descansar cuando escuchó unos ruidos extraños que provenían de lo alto. Eran risas, pero Elé no las reconoció porque nunca las había escuchado.

En esa época, de tiempo en tiempo, las estrellas bajaban del cielo por medio de cuerdas de chaguar para robar la comida de los hombres. Estas estrellas eran blancas, brillantes y tenían forma de mujeres.

Elé las vió descender por las cuerdas y como eran muy lindas quiso tomar a una de ellas, pero estas mujeres tenían mucho poder y el hombre loro sufrió heridas en su boca, así perdió parte de su facultad de hablar.

Mientras estaba dolorido en el suelo observó que las mujeres tragaban el alimento por arriba y por debajo, ya que también tenían dientes en la vagina.

Cuando terminaron de comer subieron por las cuerdas hacia Pulé, el cielo, desapareciendo en lo alto.

Cuando llegaron los demás hombres encontraron a Elé herido y la comida saqueada. El hombre no pudo contarles lo que había pasado pues tenía lastimada su boca.

Esa noche se reunieron en torno al algarrobo y deliberaron. Decidieron que al día siguiente quedara de guardián el hombre zorro (Voyagá) considerado el más inteligente del grupo.

Al otro día, estando solo Voyagá en la choza, volvieron a descender desde el cielo las mujeres estrellas. Esta vez no se conformaron con lastimar levemente al hombre, le pegaron tanto que el hombre terminó desmayado. Comieron y se marcharon hacia el cielo.

Cuando volvieron los hombres deliberaron nuevamente sentados alrededor del algarrobo. Decidieron que al día siguiente quedara de guardián el hombre tatú (Pamaló), considerado él más fuerte del grupo

Pero al día siguiente sucedió exactamente lo mismo, las mujeres eran demasiado poderosas y los hombres no podían vencerlas.

Chiquii, el carancho, jefe espiritual del grupo, decidió cambiar de estrategia. Esta vez tenderían una emboscada a las mujeres. Un grupo se escondería en el monte cerca de la choza y Volé, el hombre halcón, volaría muy alto y cuando las mujeres estuviesen descendiendo, cortarían las cuerdas y las estrellas caerían fuertemente hacia la tierra. El golpe sería terrible y las mujeres quedarían a merced de los hombres.

Así lo hicieron pero la caída fue tan grande que se enterraron en la tierra y los hombres debieron cavar para buscarlas. El tatú, que era muy bruto y tenía garras muy largas, dejó tuerta a una de ellas.

El hombre zorro, que era muy apurado, sacó dos de ellas y las llevó hacia el monte, él quería probar primero. Pero como no sabía que ellas tenían la vagina dentada, volvió lastimado y gritando.

Pero el hombre iguana tenía dos penes, entonces entregó uno de ellos al zorro.

Chiquii llamó a una reunión, deliberaron largamente y decidieron que el hombre mosca volaría mas allá del mar para traer una solución.

Cuando el hombre volvió trajo consigo el conocimiento del fuego, hasta ese momento los hombres comían el alimento crudo. Trajo también el viento, el frío, la enfermedad y la muerte.

Los hombres se pusieron a cantar el día, llegó un fuerte viento mucho frío. Las mujeres que estaban desnudas se pusieron a temblar y se arrimaron al fuego. Los hombres entonces, tiraron al fuego una piedra mágica que explotó y entrando en todas las mujeres les rompió los dientes de abajo.

De esa manera los hombres animales se unieron con las mujeres estrellas y sus hijos son el actual pueblo Toba.

Otra versión de la misma leyenda dice que el hombre luna se apiadó

de los hombres y bajando a la Tierra poseyó a todas las mujeres rompiendo los dientes con su pene de piedra, además las embarazó a todas, así la gente actual descendería de las mujeres estrellas y del hombre luna.

Algunos hombres continuaron depositando su semen en calabazas, algunas de ellas cayeron al fuego y los niños nacieron de color negro, así se explica la presencia del hombre de color en América.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## LAS PLEYADES

Había una vez un niño que no nació de padre y madre.

Los hombres lo encontraron en el monte y lo adoptaron como un hermano menor.

El niño enseñó a la tribu muchas cosas que antes no conocían, el uso del fuego, la función del Ipiagaic, cazador mágico, que no busca su presa sino que llama en su auxilio al señor del monte, Nohuet, éste atrae al animal hacia donde está el cazador.

También les enseñó a curar las enfermedades con plantas medicinales, como protegerse del frío y el viento.

Este niño era muy travieso y pasaba todo el tiempo pensando en apropiarse de objetos que le gustaban.

Un día que sus seis hermanos habían salido a cazar, él quedó solo, se dirigió hacia el río donde estaba por bañarse el señor tigre. Este animal antes de entrar al agua se saca la piel para no estropearla. El niño miró la piel extendida a la orilla del río y apoderándose de la misma, la llevó al poblado para usarla para dormir.

Cuando el tigre terminó su baño, buscó su piel y como no la encontró, se puso a gritar y a llorar, se secó y cayó muerto.

Al regresar los hermanos encontraron al niño recostado en la hermosa piel y le preguntaron como la había conseguido. Él les dijo que la había encontrado a orillas del río. Sus hermanos no le creyeron y tomándola caminaron hacia donde estaba el cuerpo del tigre, lo vistieron de nuevo con su piel, el animal revivió y salió corriendo hacia el monte.

Los hermanos quedaron muy enojados y le dijeron al niño que no debía hacer esas malas acciones.

Al día siguiente sus hermanos salieron nuevamente a mariscar y le encargaron que no saliera de su casa, pero el niño escapó hacia el monte y encontró a la reina de los guazunchos que estaba acunando a su hijita. El niño la saludó y le dijo a la madre que deseaba hacer dormir al bebé. La madre se negó pero, en un descuido de la misma, el niño tomó la cría y fue corriendo a su casa.

Cuando volvieron sus hermanos se enojaron mucho por la mala acción del niño y tomando en brazos al pequeño animal lo llevaron con su madre, ésta se puso muy contenta y le dio de comer a su hija el polvo del algarrobito.

Al otro día nuevamente los hermanos fueron a mariscar y le hicieron al niño toda clase de recomendaciones, pero éste, apenas los mayores se hubieron alejado, se dirigió al monte donde encontró a una cigüeña empollando su huevo. El niño le dijo al ave que deseaba tener por un momento en sus manos el huevo.

La cigüeña se enojó y con su pico espantó al niño, pero en un descuido de la madre se apoderó del mismo y corrió al poblado.

La madre llamó entonces en su auxilio a todas las cigüeñas del monte, éstas volaron hasta la casa del niño y tomándolo lo llevaron a Pulé, el cielo, donde quedó castigado sin poder volver a la Tierra.

Cuando volvieron sus hermanos no lo encontraron y lloraron su ausencia. El hermano mayor usó su flecha mágica y la envió a buscar al niño.

Primero la lanzó hacia el norte pero la flecha volvió diciendo que no lo había encontrado. Luego lanzó la flecha al sur pero ésta volvió con el mismo resultado. Envío entonces la flecha al este y al oeste pero no encontró rastro del niño.

Decidieron entonces enviar la flecha hacia Pulé, ésta regresó contando lo que había pasado con las cigüeñas.

Había entonces un algarrobo tan alto que llegaba al cielo, por éste subieron los hermanos y se encontraron con el niño. Le pidieron que volviera con ellos pero él les respondió que no podía hacerlo pues estaba castigado.

Decidieron entonces quedarse a vivir en Pulé. Qarta-á se apiadó de ellos y los transformó en un conjunto de estrellas que brillan juntas en el cielo, son las siete cabritillas o pléyades.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL TERREMOTO

Hace muchos años, antes de la llegada de los hombres blancos, se produjeron en el norte de la provincia del Chaco, al sur del río Bermejo, grandes cataclismos. Estos consistieron en fuertes tormentas de viento, grandes lluvias, temblores de tierra y hundimiento de terrenos.

La causa de estos desastres naturales fue que las mujeres tobas no respetaron el tabú de la menstruación.

Cuando una mujer está en su período no puede comer alimento con grasa o carne de animal, no puede cocinar ni tocar los alimentos de la caza ni la pesca, si toca un instrumento musical éste pierde el sonido, si toca el arco o las flechas de su marido, estas armas pierden el poder de caza, tampoco puede acercarse a su marido ni conversar con sus vecinos. En este período la mujer está impura y debe aislarse de su comunidad.

Sin embargo la prohibición más importante se refiere al agua, durante la menstruación la mujer no puede bañarse y no debe acercarse a ríos y lagunas.

Pero en un poblado de esta zona, una mujer joven se encontraba sola en su choza pues sus hermanos y parientes habían ido a mariscar y no tenía quien la ayudara.

Entonces se vio obligada por la sed a buscar agua en una aguada cercana. Con su olor ofendió a los seres de las aguas o Huedaic, estos son seres pequeños, negros y muy peludos, también se enojaron los animales de las aguas: serpientes, tortugas, yacarés.

Estos seres usaron sus poderes para castigar a los humanos.

Dos o tres horas después de haber vuelto la mujer a su poblado, aparecieron en el horizonte unas nubes pequeñas y oscuras, luego llegó un viento fuerte que produjo la caída de los árboles y voló las chozas.

El agua que estaba en la laguna dónde bebió la mujer se levantó hacia el cielo y llegó hasta las nubes, entonces se escuchó un gran ruido y la tierra se dio vuelta sobre sí misma enterrando a toda la población.

En la provincia del Chaco existen tres depresiones ubicadas en el paraje Diez de Mayo, otro a cincuenta kilómetros al norte de la localidad de Quitilipi y el último en la localidad de La Eduvigis.

Cuentan antiguos pobladores, que en estos lugares tres poblaciones fueron tragadas por la tierra.

Lo único que puede salvar a un pueblo de su destrucción es la presencia de un Piog-onax o médico hechicero, él puede calmar con su poder y mediante su espíritu acompañante a los seres de las aguas.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL ECLIPSE

Hace muchos años vivían en cada poblado toba, hombres y mujeres que poseían un poder especial, a veces lo heredaban de sus mayores, pero también podían adquirirlo como un beneficio de parte de algún ser espiritual.

Un día uno de estos hombres avisó al jefe de la tribu que un fenómeno muy especial estaba por producirse. Ya los hombres conocían los eclipses del sol o de la luna, pero esta vez sería diferente; El piog-o-nax ordenó al jefe que toda la tribu buscara leña para encender fuego cuando el día se oscureciera. La oscuridad atrae a los animales del monte quienes asustados pueden atacar a los seres humanos.

La oscuridad llegó desde el este y en pleno día los Tobas pudieron ver las estrellas pues el sol se apagó totalmente.

Este fenómeno, duró mucho tiempo, entonces los Piog-o-nax se reunieron a deliberar pues la duración del eclipse no era normal.

Decidieron que uno de ellos debía viajar hasta el sol para averiguar que sucedía. Se reunieron alrededor de una alfombra de chaguar y cantaron la canción que hace volar a los objetos. El Piog-o-nax designado subió a la estera y voló. hacia el sol.

Mientras estaba en el aire se comunicaba con los que quedaron en tierra mediante sus espíritus acompañantes.

Cuando llegó cerca del sol el calor era muy intenso y debió levantar una orilla de la alfombra para proteger su rostro.

El Piog-o-nax vio que del otro lado el sol continuaba brillando, entonces descendió a comunicar a los hombres que pronto el sol volvería a iluminar la tierra.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

*\* Según el antropólogo norteamericano Elmer Miller en su libro "Armonías y disonancias en una sociedad ", los espíritus acompañantes son descritos por los chamanes tobas como personas blancas, de cabellos rubios, quienes deciden si la persona enferma debe curarse o no. El chaman se limita a seguir consejos de este asesor. Tienen también otros poderes de acuerdo a la categoría del chaman a quien acompañan.*

## EL GUAYACÁN

Las mujeres aborígenes cuando encuentran a un hombre que les gusta lo marcan rasguñándole el rostro, el pecho y los antebrazos, el hombre es elegido siempre por la mujer y no puede tomar la iniciativa. La sangre de los rasguños indica que ese hombre está comprometido con esa mujer.

Un día una muchacha que no había conocido hombre caminaba por una senda en busca de agua. De pronto se encontró con el árbol Nasuc, el guayacán, y se encendió su pecho.

Totalmente enamorada, se abrazó apasionadamente al árbol y sin poder contener su deseo, arañó la corteza hasta que brotó sangre.

Todos los días, camino a buscar agua, realizaba la misma ceremonia de abrazar y rasguñar a Nasuc, mientras lo encerraba en sus brazos le decía: ¡ Cómo me gustaría que fueras hombre para poder casarme contigo! .

Esto continuó durante muchos días hasta que una mañana un hombre se apareció en la choza de la muchacha y sin pedir permiso, no respetando la costumbre, se acostó a su lado diciéndole: Vengo a casarme contigo.

La muchacha sorprendida le dijo que ella no quería casarse con nadie pero el hombre le aclaró que él era Nasuc y que su amor y su deseo lo habían transformado en un ser humano.

Nasuc le repitió las palabras, las que la muchacha decía cuando abrazaba al árbol llena de deseo. La joven quedó convencida y se casó con él.

La mujer vivía con su abuela y Nasuc vio que eran muy pobres y no tenían nada para comer.

Entonces el marido le pidió a la abuela semillas para sembrar pero la anciana trató a Nasuc de estúpido pues era invierno y como todos saben no se pueden plantar en esta época. El hombre quedó muy ofendido pero no dijo nada, le preguntó a su mujer: ¿Sabes dónde hay una vieja aldea abandonada?

Al día siguiente el matrimonio viajó hasta donde había una aldea sin habitantes y buscando entre la basura Nasuc encontró toda clase de semillas..

Luego el hombre buscó un campo y decidió que allí podía sembrar.

Se sentaron a la sombra de un gran árbol y Nasuc llamó al tapir o gran bestia y le ordenó que arrancara todos los árboles del campo.

Llamó luego al torbellino y éste con sus remolinos sacó todos los pastos, la basura y los troncos.

Luego que quedó limpio llamó a la paloma, a la araña, a todos los pájaros e insectos del monte y les ordenó que sembraran las semillas.

Los animales sembraron sandía, zapallo, melón, calabaza y otras plantas que dan frutos para comer.

Entonces Nasuc ordenó a su esposa que se pusieran de espaldas al campo y que lo espulgara, le dijo que no debía mirar atrás para que broten las semillas.

La mujer hizo lo que el hombre le indicó y no volvió su rostro aunque escuchaba a sus espaldas el ruido de las plantas de maíz al crecer.

Esa noche pudieron comer asando las espigas.

Al día siguiente llegó la abuela de la esposa y le pidió al hombre una sandía para comer. Arriba de ella colgaba una gran calabaza. Cuando la abuela tomó la sandía Nasuc con un gesto hizo que la calabaza cayera sobre la anciana y la transformó en sapo.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Nivaclé.

## LA MUJER CANÍBAL

Un hombre salió al monte con su mujer para mariscar. La mujer había comido carne aunque estaba con la menstruación.



Cuando llegaron al monte, la mujer quiso buscar cotorras en lo alto de un árbol, el hombre subió a uno donde había un gran nido y le tiró cotorras a su mujer pero ésta las iba devorando crudas, con plumas y todo. .

El marido se asustó y le arrojó una cotorra más grande que ya volaba, la mujer corrió tras ella.

El hombre entonces bajó del árbol y se escondió en una cueva tapando la entrada con hojas de chaguar.

Cuando la mujer volvió, con la boca llena de sangre y plumas, buscó a su esposo pero no lo encontró. Entonces comenzó a olfatearlo hasta que lo descubrió en la cueva, lo sacó a los tirones, le cortó la garganta y lo devoró, solamente guardó la cabeza del hombre, la que puso en su llica.

La mujer volvió al poblado y sus hijos salieron a esperarla contentos porque pensaron que su madre traía cotorritas en la bolsa.

La gente del pueblo comía pescado con grasa, la mujer dejó su llica en la choza y fue a buscar agua.

El hijo más grande abrió la bolsa de su madre y encontró la cabeza de su padre, comenzó a gritar desesperado y al oír sus gritos la madre volvió y sacando la cabeza del hombre la tiró dentro de la olla donde comían las mujeres.

Todos huyeron de la toldería, la mujer los perseguía y los iba devorando uno a uno.

Se había transformado, tenía una panza muy grande, piernas delgadas, como de pájaro y uñas de oso hormiguero.

Chiquii, el carancho, era el jefe del pueblo, él sabía como matar a la mujer. Hizo entrar a toda la gente en un yuchán, palo borracho, y les dijo que no debían asomarse.

Estas mujeres caníbales tienen diez corazones, uno en cada dedo, para matarlas hay que cortarles todos los dedos.

Cuando la mujer llegó al yuchán olfateó alrededor y se dio cuenta que la gente estaba allí escondida. Con un dedo abrió un agujero y lastimó a un niño pero al trepar debió introducir sus dedos en el árbol y Chiquii aprovechó para cortar las uñas donde estaban los corazones. La mujer cayó muerta al suelo.

La gente todavía tenía miedo y decidieron quemarla. De sus cabellos crecieron plantas de tabaco.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## LA FAMILIA CANIBAL

Luego que Chiquii, el carancho, derrotara a la mujer que comía gente, aparecen en la tierra de los tobas personas que devoraban a otros seres humanos, la gente tenía miedo y se escondía.

Un hombre y su mujer vivían en medio del monte y comían carne humana, para atrapar a la gente usaban a su hermosa hija como carnada, ella caminaba por la orilla del río y buscaba a los Ipiagaix, los cazadores que salían en busca de comida, desde el monte los llevaba engañados con promesas hacia donde estaban sus padres, éstos emboscaban a los hombres y luego los devoraban.

Pero la joven no estaba conforme con su destino y un día escapó con un joven cazador. Sus padres los persiguieron hasta una profunda laguna, al llegar al borde del agua los dos jóvenes se introdujeron al agua y se transformaron en sábalos, el pez mas buscado como alimento por los aborígenes.

## LA MADRE DE LOS MOSQUITOS (AIAT).

La mujer caníbal estaba cansada de ser perseguida por los hombres y decidió esconderse en medio del monte, alejada de las comunidades .

Como tenía necesidad de alimentarse convocó a todos los mosquitos, éstos llegaron y formaron una inmensa nube ,la mujer les ordenó viajar a los pueblos y picar a los humanos. Al regresar formaban una nube roja que cubría el cielo .Los mosquitos alimentaron a la mujer.

Pero Qasogoná (rayo), la bella hija de Nalá (sol), estaba curiosa por saber el origen del color de las nubes ,entonces viajó a la tierra y le preguntó a la mujer ,ésta no le dijo la verdad ,la engañó diciéndole que el color lo obtenía del Mapic (palo borracho).

Qasogoná extrajo el color del mapic , pero aunque intentó teñir las nubes, éstas no tomaban el color rojo que ella deseaba. Enojada entonces descargó toda su furia sobre los árboles a quienes destruye con sus rayos.

El ciclo de la mujer caníbal concluye con los relatos de Etaat-l-tá, la inundación, en los cuales la mujer se ahoga y desaparece en forma definitiva.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL ORIGEN DE LAS AGUAS

Al comienzo del mundo todas las aguas estaban reunidas dentro de un gran palo borracho. Este árbol tenía una ventanita por donde los hombres sacaban agua y pescaban.

Podían pescar cualquier clase de pez menos el dorado considerado el pez sagrado o el padre de los peces.

Pero un día un hombre llamado Tokua decidió pescar un dorado para fabricar una vincha para enamorar.

Al atrapar al dorado el palo borracho reventó y las aguas se desparramaron por la tierra formando mares, ríos y lagunas.

Otra versión dice que Tokua, acompañado de otro hombre , llegaron hasta el palo borracho y entrando por la ventanita sacaron diez peces grandes. Una costumbre aborígen prohíbe sacar más peces de los que se va a comer.

El árbol estaba enojado y como los hombres habían dejado la ventanita abierta, por ella salió el agua con mucha fuerza.

Tokua debió subir a una palmera para que el agua no lo ahogara pero la fuerza de la corriente lo fue llevando.

El acompañante de Tokua era un ser espiritual y se apiadó del hombre, le entregó una vara mágica que tenía mucho poder.

Tokua iba corriendo y el agua lo seguía, daba vueltas y vueltas para engañarla pero igual siempre el líquido continuaba tras él. Así se fue formando el río Pilcomayo (río de los pájaros, en lengua quichua) y por eso tiene tantas vueltas.

Tokua se dio cuenta que cuando clavaba la varita en el suelo el agua se detenía. Así fue llevando al río de nuevo dentro del palo borracho, pero parte del agua ya había formado los ríos y las lagunas.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## EL MELERO

El dios, Ahotaj, tenía una hija muy bonita y un día que andaba recorriendo el mundo la dejó encima de un árbol y se marchó.

La joven, cuando quedó sola, vio pasar a un joven melero y como era muy golosa le dijo que si le convidaba miel se casaría con él.

El joven la llevó a su pueblo y la trató bien, con mucho cariño, porque era muy hermosa y buena, dormía todo el día y se despertaba de noche, además brillaba como una estrella.

Las demás mujeres de la tribu estaban celosas de la joven y le hacían la vida imposible. Llamaron a un brujo del bosque para que enloqueciera al esposo, éste perdió la razón y no reconocía a su mujer, sus vestidos se volvieron andrajos y comía carne podrida.

En tanto su esposa había quedado embarazada y como no quería vivir en esa tribu decidió volver junto a su padre.

Para llegar al reino de Ahotaj debía atravesar un gran monte cuidado por una serpiente y un tigre. Ambos animales quisieron detenerla pero ella a medida que avanzaba se iba transformando en espíritu y quien la miraba podía morir o enloquecer.

Cuando llegó a casa de su padre le pidió perdón por haberse casado sin su permiso. Al poco tiempo nació un hijo y el abuelo le dio un arco y una flecha diciéndole: tú serás el rey de la luz. Luego nació otro hijo pues eran gemelos y el abuelo le dijo: tú serás el rey de la noche, pues este niño era más pequeño y más feo.

En tanto el marido de la mujer recobró la razón y al no encontrar a la joven mató a todos los habitantes de su toltería y partió hacia el país de Ahotaj.

En el camino encontró a la víbora y al tigre que cuidaban el monte pero como ahora era un hombre con poder le cortó la cabeza a ambos y las guardó en su llica.

Cuando llegó donde estaba su esposa se enteró que había tenido dos hijos. Su suegro, que tenía más poder que el hombre, le quitó de nuevo la razón y le dijo que no volvería a ver más a su mujer.

Pero las cabezas de la serpiente y el tigre abrieron los ojos y pidieron ayuda al dueño de los animales, éste persiguió a Ahotaj y logró unir de nuevo a la mujer y al hombre.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## EL PAIS DE LOS TIGRES

Un día .una joven sintió que estaba embarazada aunque nunca había estado con un hombre. Su padre, al enterarse se enojó mucho. La joven huyó hacia el monte.

Caminó mucho tiempo y se dio cuenta que en su vientre crecían mellizos.

Al atardecer llegó al pueblo de los tigres, estos habían salido a cazar y solamente quedaba en el poblado la tigra vieja, la madre de todos los tigres.

La joven le pidió ayuda a la tigra pero esta le explicó que cuando llegaran sus hijos la iban a devorar. La muchacha le rogó tanto que la escondió en una gran tinaja pues estaba muy cerca de dar a luz.

Cuando llegaron los tigres olfatearon el olor de la joven y buscaron por todos lados hasta encontrarla.

La tigra vieja les dijo que podían comer a la muchacha pero que le guardaran la pancita que era la parte más tierna y ella tenía pocos dientes. La tigra tomó el vientre y lo guardó en una tinaja donde nacieron los dos niños.

La tigra vieja ocultó a los niños para que sus hijos no los comieran. Los chicos crecían rápidamente, a los cuatro días parecían tener cinco años y la tigra no pudo continuar ocultándolos, entonces los presentó a los tigres diciéndoles que ella los había parido. Los tigres le dijeron que parecían humanos pero, como estos animales son muy tontos, la tigra los convenció que eran sus hermanos.

Los niños se transformaron en hábiles cazadores y fabricaron flechas con puntas mágicas, bastaba que una flecha se clavara en un árbol para que todos los pájaros allí posados cayeran muertos. De esa manera eran los que más comida llevaban al pueblo.

Pero un día que habían flechado un árbol lleno de pavos del monte, una pava vieja que había sobrevivido les dijo que si les devolvía la vida a sus hijos ella les contaría su verdadero origen.

Así se enteraron los mellizos que los tigres habían comido a su madre y que ellos no eran sus hermanos. Decidieron vengar a su madre, para ésto construyeron una gran barca y le dijeron a todos los tigres que del otro lado del río había mucha caza.

Los tigres subieron y los mellizos hundieron la barca en medio del río, los tigres murieron pues no sabían nadar, solamente sobrevivieron la tigra vieja y una joven tigra que estaba embarazada, ésta es la madre de los tigres actuales.

Grupo Tupí-Guaraní. Subgrupo Chiriguano.

## EL COLOR DE LOS PAJAROS

Según los aborígenes wichí el mundo se terminó varias veces.

Una vez que el mundo se había terminado apareció un gran agujero en la tierra y desde allí salió el escarabajo.

Este animal formó a hombres y mujeres con bolitas de estiércol. Esta gente salió a la tierra y comió con mucho hambre. Los hombres comían por arriba pero las mujeres comían por arriba y por debajo, por eso eran más gordas.

Como el escarabajo los había formado con estiércol ésta gente no tenía ano, como además comieron mucha raíz de chaguar se pusieron muy gordos, se hincharon y estaban a punto de reventar.

En esa época todos los pájaros eran blancos o negros, no tenían color.

Entonces el escarabajo ordenó a las aves que les picaran la parte de atrás para abrirles un ano. Estos así lo hicieron y todo lo que habían comido los hombres y las mujeres saltó con gran fuerza y salpicó a los pájaros, de esta manera quedaron de muchos colores.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## LA MUJER CELESTE

Había en una tribu un hombre sucio y despreciado por las mujeres. No le gustaba salir a cazar y pasaba todo el día tocando la flauta.

Cada vez se ponía más sucio, llevaba la ropa rota y ninguna mujer quería estar con él.

Una noche después de tocar muy lindo la flauta se quedó dormido soñando que tenía a su lado una mujer. En sueños sintió que una mujer estrella lo acariciaba, también le cosía la ropa, lo lavaba y le cortaba el cabello. Antes de marcharse le dijo que al día siguiente le iba a esperar río arriba, cerca de un algarrobo.

Al despertar estaba muy limpio y las mujeres lo miraban y gustaban de él.

Fue río arriba y esperó que llegara la noche tocando su flauta, cuando llegó la mujer le trajo regalos y le explicó que por ese algarrobo podía llegar a su mundo.

La mujer estaba tan enamorada que subió al cielo a buscar sus cosas y se quedó en la tierra a vivir con él.

De día la mujer estrella se volvía pequeña y el hombre la escondía en su llica para que no la vieran. De noche estaba con él y le dio poder para encontrar animales, pescar, recoger algarroba, mistol y miel.

Las demás mujeres odiaban a la mujer celestial porque era diferente de ellas.

Esta mujer se cansó de las burlas y decidió retornar al cielo.

El hombre se volvió loco de desesperación y trepó por el algarrobo para buscar a su mujer. En el cielo descubrió que su esposa era hija del sol, que reinaba de día y de noche le dejaba el lugar al hombre Luna.

El hombre Luna comía gente, entonces cada noche la mujer debía esconder al hombre en su llica para que el Luna no lo encontrara. .

Pero una noche que hacía mucho frío el hombre salió a buscar un poquito de fuego del sol para calentarse, entonces se quemó una mano y el hombre Luna lo encontró por el olor y se lo comió.

La mujer estrella juntó los huesitos de su marido y poniéndolos en una llica los mandó de nuevo a su casa en la tierra.

Como la mujer lloraba mucho el dueño de los animales transformó los huesos del hombre en una lechuga ,por eso este animal sale de noche y está siempre triste.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## LAS CREACIONES DEL MUNDO

Dicen los viejos que el mundo se destruyó y se construyó varias veces. A veces los hombres fueron hombres animales, otras veces fueron hombres como nosotros. Existieron muchos mundos, el mundo nunca dejará de existir.

El primer mundo fue destruido por el agua (Nee-tagat), el segundo fue destruido por el fuego (Norkaló) y el tercero por la enfermedad (Ralogó).

Durante el primer mundo había paz y tranquilidad en todo el pueblo toba, era jefe Ima-a-taná, un hombre poderoso que tenía la facultad de comunicarse con el Supremo Creador de todas las cosas.

El Supremo hablaba con Ima-a-taná y el hombre obedecía.

En este tiempo los hombres no conocían el fuego, todavía el hombre mosca no había volado más allá del mar para traer el fuego a los hombres. El pueblo comía carne cruda.

El creador avisó al jefe que el agua cubriría toda la tierra y que muchos morirían. Así pasó y el agua desbordó de los ríos y lagunas y cubrió la tierra de los tobas, muchos murieron pero un pequeño grupo se salvó de la destrucción.

Con el tiempo el pueblo toba volvió a ser numeroso, entonces el creador volvió a hablar a Ima-a-taná, le dijo que vendría un gran fuego desde el norte y que toda la tierra sería arrasada, morirían los hombres, las plantas y los animales, los ríos y las lagunas se secarían y solo un pequeño grupo de gente podría sobrevivir.

Ordenó cavar un pozo muy extenso y profundo (Ncheré), en él debía entrar todo el pueblo. Los tobas llenaron el pozo de agua. Luego construyeron con ramas y barro una inmensa tapa, entonces todos entraron en él.

Cuando llegó el fuego todo ardió sobre la tierra, dentro del pozo los hombres mojaban continuamente la tapa para que el fuego no los alcanzara.

No quedó sobre la tierra ningún ser viviente, ni árboles, ni animales, ni seres humanos, todo era un desierto negro.

Los hombres esperaron un tiempo a que la tierra se enfriase, luego salieron del pozo, pero el creador avisó al jefe que todos debían fijar su vista en el suelo, nadie debía mirar alrededor.

Algunos hombres no obedecieron y fueron convertidos, en animales, así surgieron de nuevo sobre la tierra los zorros, carpinchos, tortugas, loros, etc.

Con el tiempo los hombres volvieron a ser numerosos y se olvidaron de los mundos anteriores, hasta que el creador volvió a hablar a Ima-a-taná y le dijo que llegaría un mal terrible al pueblo, era una enfermedad llamada Ralogó que era atraída por la voz. Toda persona que hablara se enfermaría. Los niños eran castigados si llamaban a la enfermedad. Las madres, abandonaban a sus hijos cuando estos lloraban. Solamente se salvaron los que supieron guardar silencio.

Este fue el final del tercer mundo, aún hoy los tobas tienen miedo de pronunciar el nombre de la enfermedad.

El creador no volvió a hablar y nadie sabe cuando terminará el cuarto mundo.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## LA CREACIÓN DE LA VIA LACTEA

Una vez un pueblo salió a mariscar pues era invierno y la comida era escasa. Todos colaboraban, hombres, mujeres y niños.

Dos de estos chicos, una nena y un varón se apartaron del grupo y avanzaron al fondo del monte, como ya oscurecía no podían volver, se habían perdido.

El muchachito había aprendido de su abuelo que no se debe dormir en el suelo cuando se está en el medio del monte, se debe construir una cama de paja en lo alto de un árbol y se debe caminar varias veces alrededor de ese árbol para dejar olor a humano, el tigre olfatea ese olor y huye pues teme acercarse a los hombres.

Esa noche durmieron bien y a la mañana siguiente bien tempranito, salieron a buscar a sus padres, pero Nohuet, el dueño del monte, los confundió y viajaron hacia otro lado. Al mediodía ya estaban muy lejos de su gente.

Entonces la niña sintió hambre y le pidió a su hermano que con su honda matará a una paloma que estaba sobre una rama.

Pero el ave, al ver el peligro, habló al niño y le dijo que si no la mataba les podía prevenir de muchos peligros. Los niños aceptaron.

La paloma les contó que más adelante vivía una vieja que comía gente, que ella les indicaría como salvarse.

Al cabo de un tiempo llegaron a la casa de la vieja, ésta los quiso atrapar para comerlos, para esto había encendido un gran fuego, pero los niños empujaron a la vieja al fuego y ésta se quemó casi toda.

Una de las partes que no se quemaron fueron los pechos, uno de éstos explotó y de su interior salieron las víboras y los sapos, los chicos trataron de matarlos pero algunos escaparon.

El otro pecho también explotó y de su interior salieron dos perritos, el chico agarró el macho y la nena tomó la hembra.

Esa noche comieron y durmieron donde vivía la vieja, al levantarse a la mañana descubrieron que los perros habían crecido y podían montar en ellos.

Continuaron su camino montado en los perros y acompañados por la paloma. El ave les avisó de un nuevo peligro, un hombre muy malo vivía en una laguna que ellos debían atravesar.

Los niños entonces cantaron y vino un viento muy fuerte y llovió mucho, apareció un arco iris que se formó de una víbora de muchos colores. Así pudieron atravesar la laguna.

Más adelante encontraron un gran avestruz y los perros corrieron tras ella, la mordieron en el cuello y el animal levantó vuelo llevando consigo a los dos perros y a los niños.

Todos llegaron al cielo, Pulé, se quedaron allí. Se transformaron en estrellas y los tobas llaman a este grupo "el camino", nosotros lo conocemos como la Vía Láctea.

*\*En este cuento se observa una superposición cultural del folklore europeo (Hansel y Gretel) sobre una narración americana, lo que resulta común a partir de la llegada de los europeos a tierras del Gran Chaco.*

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL PÁJARO CARPINTERO

El Siete Estrellas era un hombre muy poderoso que vivía en el cielo. Tenía una hija muy bonita que se enamoró del pájaro carpintero, que era un joven muy apuesto y codiciado por todas las mujeres.

La hija del Siete Estrellas bajó a la tierra para ser su novia, todas las tardes venía a visitarlo.

Un día la joven le pidió que sea su esposo y el pájaro carpintero aceptó, pero le dijo que no podía vivir en el cielo pues allí hace mucho frío.

La mujer viajó para avisar a su padre y pedirle permiso para casarse.

El Siete Estrellas, Asodapichi, aceptó pero puso dos condiciones: el joven debía amarla siempre y además debía guardar respeto hacia su suegro.

Los jóvenes se casaron pero el pájaro carpintero es un hombre de muy mal carácter, orgulloso y desafiante.

Una noche salió a desafiar a su suegro, lo insultó y amenazó matarlo.

El Siete Estrellas se cansó de él Y bajando a la tierra se trabó en lucha con el hombre, tanto lucharon que llegaron hasta la profundidad del mar, entonces el Siete Estrellas llamó a una raya y la colocó encima del pájaro carpintero, éste no pudo salir del mar.

Pasó mucho tiempo ,y la joven fue a implorar a su padre pidiendo por su marido. El Siete Estrella aceptó liberarlo pero con la condición que debía respetarlo de allí en adelante.

Cuando el pájaro carpintero salió del mar su lomo estaba muy infectado, por eso le quedó blanco en señal de su castigo.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL HOMBRE LUNA Y SU MUJER

En la cosmogonía toba la luna es un hombre y su mujer es el lucero.

Según algunas versiones el Luna y su mujer son seres benéficos que cuidan a los habitantes del pueblo, según otra versión solamente los chamanes pueden mirar a la luna sin enloquecer con su brillo y en investigaciones de campo se comprobó que las madres prohíben a sus hijos mirar la luna y el arco iris, considerados seres que roban a los niños para llevarlos al cielo.

Una vez estaban el hombre Luna y su mujer charlando en la puerta de su choza cuando el hombre le dijo: voy a desaparecer por un tiempo, pero voy a volver, tienes que preparar un balde con agua porque cuando vuelva va a parecer que estoy muerto, vendré lleno de tierra, vos me vas a lavar y yo voy a vivir de nuevo contigo.

Así sucedió, el hombre Luna desapareció por varios días y la señora lloraba mucho pensando que no volvería, pero al cabo de un tiempo el hombre regresó como había dicho y se quedó un tiempo con ella. Tiempo después el hombre Luna se fue para arriba como luna nueva, le dijo a su mujer que esta vez no volvería. Ella lloró durante seis días hasta que falleció, entonces se transformó en el lucero que acompaña para siempre al hombre Luna.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.



## AÑA Y EL PRINCIPIO DEL MUNDO

Cuando terminó uno de los mundos Aña vivía en una gruta muy profunda, dormía seis meses y comía los otros seis. A su servicio tenía los Ñanaingúá, que eran aborígenes barbudos y negros y a unos espíritus que andaban de noche como si fuera de día.

Cuando Aña está dormido todo está lindo sobre la tierra, hace calor y crece de todo, pero cuando Aña despierta come a la gente y el alma de los muertos queda encerrada en unas ollitas, cuando Aña come no queda nada sobre la tierra.

El contrario de Aña es Tunpa, vino a la tierra y vio que Aña se había comido a todos, nada quedaba sobre la tierra. Buscó y buscó hasta que encontró a una viejita en una choza, ella tenía dos hijas a las cuales había encerrado.

Tunpa durmió con una de ellas y la dejó embarazada. La otra niña ya estaba embarazada de Aña, ésta tuvo mellizos, fueron dos mujercitas, una de ellas cuando se hizo grande gustó de Tunpa que andaba por el mundo disfrazado de zorro. Tunpa se unió a ella y nació un varón, Ipayé, que tiene algo de Dios y es bueno.

A todos le nacían mellizos que así se fue poblando de nuevo el mundo. Para que Aña no volviera a destruir el mundo los hombres fueron todos a la gruta donde éste dormía y orinaron sobre la chicha de Aña. Cuando éste despertó y tomó la bebida quedó muy borracho y no pudo salir a comer.

Así todos los años Aña es engañado por los hombres.

Grupo Tupí-Guaraní. Subgrupo Chiriguano.

## EL ORIGEN DE LAS SONAJAS

El sol tenía una hija tan golosa, le gustaba tanto la miel que todos los hombres del cielo (Pulé) no alcanzaban a satisfacerla.

La mujer entonces bajó a la tierra, para buscar al hombre que fuera el mejor melero y casarse con él.

Encontró al hombre pero éste al ver a una mujer tan blanca y hermosa subió aterrorizado a un árbol pues se dio cuenta que no era de este mundo.

La mujer convenció al hombre para que la llevara a su toldería y se casara con ella, fueron muy felices por un tiempo, pero la hija del sol no conocía las costumbres de las mujeres de la tierra. Un día que estaba con la menstruación fue a lavarse a la laguna, dejó sus ropas a un costado pero al entrar al agua los Huedaic se enojaron y devoraron la imagen de la joven que se reflejaba en el agua, de esta manera ella no pudo estar más en este mundo.

La joven entonces, como era hija del sol, se transformó en un ave y voló al cielo, allí le contó al Rey de los pájaros lo que le había sucedido, éste, enojado con los Huedaic, revolvió las aguas e inundó la tierra. Los Huedaic se transformaron en calabazas y se salvaron flotando.

Por eso los brujos cuando quieren alejar los malos espíritus golpean todo el día las calabazas.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## TOKUA

Dentro de la mitología de los Wichí existe un héroe, una especie de semidiós que es a la vez bueno y malo. En esta temática se han recopilado más de doscientos cuentos que tienen como figura central a Tokua.

Tokua inventó a muchos animales, por ejemplo como no había víboras tomó sogas de chaguar y las transformó en serpientes, algunas fueron venenosas porque Tokua les calentó los colmillos, otras fueron buenas y no hacen daño a los hombres.

También fue este héroe quién al pescar el dorado dentro del palo borracho creó los ríos y lagunas.

Tokua puede transformarse en lo que quiera , una botija, un pájaro, una planta.

Cuando anda en busca de mujer suele transformarse en una chinita para poder acostarse con las mujeres jóvenes.

Tokua les dio el fuego a los hombres, los arcos, las flechas y las redes.

Pero también hizo cosas feas como traer las enfermedades que matan a los hombres.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## LAS MANCHAS DE LA LUNA

Había una vez un pueblo donde vivía mucha gente.

Uno de los hombres estaba muy aburrido, entonces fue al monte y sacudió a un árbol del cual cayeron muchas hojas, estas hojas se transformaron en piojos, las mujeres se entretenían sacando los piojos a los hombres.

El hombre Luna pasaba por allí , vio lo que hacían los hombres y quiso hacer lo mismo. Fue hasta el monte y también sacudió un árbol pero le cayeron tantos piojos encima que lo mataron.

El picaflor que pasaba por allí lo encontró muerto, entonces, como es el mensajero de los hombres, voló hasta la tribu y les contó lo que le había sucedido al hombre Luna.

Uno de los integrantes de la tribu era un chaman poderoso y saltó sobre el hombre Luna y lo resucitó, pero éste quedó con muchos agujeros en el cuerpo a causa de las picaduras de los piojos.

Por eso el hombre Luna tiene manchas que afean su rostro.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Chulupí.

## EL ORIGEN DE LA MIEL

En un monte solía aparecer una anciana de pelo muy largo, era la dueña de la miel y tenía poder sobre las abejas . Un día un niño que buscaba miel se acercó a ella y pidiéndole permiso le preguntó dónde encontraba a las abejas que la fabricaban.

La anciana le mostró un hueco en el suelo, el niño entró en él y la anciana se acercó por detrás con una madera, lo golpeó hasta matarlo y luego lo comió.

La anciana repitió muchas veces esta maniobra hasta que devoró a casi todos los niños del pueblo.

Los hombres llamaron en su auxilio a un espíritu bueno, éste se transformó en un niño lindo y gordito, así fue hasta el monte donde vivía la anciana. Esta trató de matarlo como a los otros niños pero ahora el espíritu se volvió en su contra y golpeándola con la madera la mató.

Luego resucitó a los niños muertos y los hombres quemaron el cadáver de la anciana, de sus cenizas salieron todas las clases de avispa que producen miel, desde entonces nunca falta ésta para los pueblos aborígenes.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Chulupí.

## EL HOMBRE DEL HUESO AFILADO

Había una vez un hombre que era muy buen cantor. Se fue a vivir con una mujer que también cantaba muy bien.

Un día el hombre se durmió al lado del fuego, estaba tan cansado que no se dio cuenta que el talón se le estaba quemando, cuando despertó vio su pierna quemada, comió un poquito y le gustó, así se acostumbró a comer carne humana.

El hueso del talón le quedó pelado, entonces le sacó punta y con él comenzó a matar gente.

Los hombres venían al monte a buscar miel, él se escondía y cuando estaban descuidados les clavaba el talón y los mataba, luego los asaba y los comía.

Los hombres llamaron entonces en auxilio a un espíritu bueno éste se transformó en un melero joven y se acercó al hombre caníbal, cuando éste lo atacó el espíritu lo esquivó y el hueso del hombre se clavó en un árbol, llamó entonces a los hombres que habían quedado y entre todos mataron al cantor y lo quemaron.

De sus cenizas nació un pájaro que alegra a los hombres con su canto.

El espíritu, antes de marcharse, resucitó a los hombres que habían muerto.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Chulupí.

## NILATAJ Y LA CREACIÓN DEL UNIVERSO

Dentro de los grupos que habitaron y habitan el Gran Chaco, la etnia Wichí - Mataco estuvo considerada como de menor importancia antropológica, a tal punto que hasta hace diez años se desconocía en gran parte su sistema lingüístico.

El desconocimiento de una lengua o su desvalorización implica también la ignorancia de sus valores culturales.

Su historia de la creación del universo nos ubica en una visión tan moderna del origen del cosmos que su estudio puede significar una sorpresa tan grande como lo fue para el Papa Gregorio el calendario Maya.

En un comienzo Nilataj creó el universo y todo estaba en un solo lugar, todo giraba sobre sí mismo, él sopló y los vientos lo desparramaron en todas direcciones.

Todas las cosas cambiaron de lugar pero la casa de Nilataj estaba siempre en el centro.

Nilataj creó todas las cosas buenas, por eso creó al pueblo Wichí.

Grupo Mataco-Maká. Subgrupo Wichí.

## EL CUERVO BLANCO

Esta historia se recopiló en la zona de General San Martín, provincia del Chaco. Allí existe un espejo de agua denominado Laguna del Tigre, ésta es evitada por las comunidades aborígenes del cercano barrio Los Silos, pues consideran que la misma tiene como habitantes a los Huedaic o espíritus de las aguas, éstos se habrían refugiado en ésta laguna presionados por la llegada de los europeos, desde allí descargan su amargura sobre las personas que se acercan o bañan en la misma.

Esta es absolutamente distinta de otras de la zona, por la profundidad de las aguas, la forma que se asemeja a un antiguo cauce del Río Bermejo y porque jamás queda sin agua, ni aún en épocas de sequía.

Su nombre deriva de la presencia de numerosos yaguretés a la llegada de los primeros inmigrantes a esta zona.

En épocas anteriores a la llegada del hombre blanco la Laguna del Tigre era asiento y lugar de reunión de numerosos grupos aborígenes.

En una de estas asambleas un anciano toba se levantó y manifestó haber tenido una visión: estaba en medio del monte orando a los seres sobrenaturales cuando apareció ante sus ojos un cuervo de color blanco (Teguesan-Lacayé), éste le manifestó que vendrían tiempos tristes para el pueblo, que hombres de igual color que sus alas llegarían a tierras de las tobas y los dominarían.

Éste animal mítico es el mensajero entre los seres espirituales y los hombres, de igual manera que el picaflor y otras aves.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL ZORRO Y EL TIGRE

Una vez estaba un zorro cantando y tocando su sonaja en medio del monte cuando se le acercó un tigre y le preguntó de que está hecha la sonaja.

El zorro le manifestó que era su propio corazón. El tigre no pudo entender las razones del otro y preguntó nuevamente. El zorro le respondió que se había metido la mano y se había arrancado su propio corazón.

Como el tigre quería tener una sonaja similar, el zorro lo convenció de que se acostara para que él le arrancara el corazón y así pudiera tener una igual.

El zorro introdujo su mano por la boca del tigre y le arrancó el corazón, así murió y el zorro lo cortó en pedazos y se lo comió.

Al comer el corazón dijo: es tierno su corazón, amigo.

*\*El personaje del zorro que aparece en numerosos cuentos de la zona tiene similitud con el personaje Don Juan el Zorro del folklore español ,aunque el tratamiento en la literatura oral es absolutamente original en América .El personaje tigre es la denominación que los aborígenes de la zona dan al yaguareté ,lo mismo sucede con el puma ,denominado león por los habitantes de esta zona del país.*

Grupo Guaycurú. Subgrupo Toba-Qom.

## EL ZORRO Y EL ÁRBOL

Cuando Tunpá creó a los hombres los puso en diferentes mundos.

Había varios: de los animales, de las plantas, de las aguas, etc.

En el mundo de los animales puso Tunpá una sola planta, era un árbol que contenía a todos los demás. En él crecían el mistol, el chaguar y el maíz, todos mezclados. Para cuidarlo puso al hombre-vizcacha.

El hombre-zorro vivía en otro de los mundos. A él le gustaba ese árbol y se lo quería llevar.

Le preguntó al hombre-vizcacha como se llamaba esa planta, cuando se lo dijo corrió donde vivía pero cuando llegó se había olvidado el nombre.

Volvió al mundo del vizcacha y le preguntó, regresó corriendo pero nuevamente no recordó el nombre.

Así pasó varias veces. Al final le preguntó al vizcacha y éste le dijo: Si tenés el *nombre* de las cosas, tenés a las cosas, entonces vas a ser el más poderoso.

Por eso se olvidaba el nombre del árbol.

Decidió entonces buscar una semilla y llevarla a su mundo, cuando la encontró la robó sin que él vizcacha se diera cuenta y llevándola donde vivía la plantó y tuvo un árbol igual al del otro mundo.

El hombre-zorro volvió donde vivía el vizcacha para robar otros nombres. Mientras él no estaba llegaron los hombres esqueletos y comieron todas las frutas del árbol. Como no tenían carne las semillas caían al suelo e iban creciendo nuevas plantas, así aparecieron el mistol, el algarrobo y todos los árboles que dan frutos.

Luego llegó el Rey de los Pájaros con todas las aves para comer el resto de las frutas. Cuando volvió el zorro encontró los restos de su árbol. Decidió entonces quitarle el poder al Rey. Se hizo el muerto, los insectos venían a picarlo pero él no se movía. Cuando el Rey se convenció que estaba muerto bajó para comerlo pero el zorro lo agarró y le dijo que le entregara el poder que estaba en un juego.

El Rey de los Pájaros le enseñó entonces el juego que hace llover y que hace crecer las plantas. El zorro jugaba con los otros animales. Cuando se cansó hizo crecer de nuevo a todas las frutas. Quiso tomar la más grande de éstas pero la fruta era muy pesada, le cayó encima y lo mató.

Desde entonces hay árboles diferentes en todos los mundos.

Grupo Tupí-Guaraní. Subgrupo Chiriguano.

## EL BAILE DE LOS ANIMALES

Hace mucho tiempo vivían dos hombres en el monte.

Un día pasaba por allí el dueño de los animales, los vio y pensó que serían buenos servidores, entonces les habló y les dijo que el que nació de día tendría el poder de encontrar la miel, el que nació de noche tendría el poder de encontrar leña para el fuego.

El dueño de los animales los llevo a un lugar donde había pocas plantas y ningún animal, les daba de comer pero no los hacía trabajar, los hombres estaban aburridos.

Un día apareció el dios y les dijo que habría una gran fiesta, uno de ellos debía preparar la aloja para beber y el otro tenía que mantener el fuego siempre ardiendo.

De pronto apareció de nuevo el monte y muchos animales, éstos estaban muy adornados para la ocasión.

Los hombres hacían sonar los tambores y las sonajas ,los animales se pusieron a bailar, lo hacían muy ordenados, sin mezclarse, los chanchos del monte con sus compañeros, las chuñas entre ellas, también los tatúes y los ñandúes.

Cuando no hacían música los hombres preparaban la bebida y buscaban leña para mantener encendido el fuego.

Esto duró mucho tiempo. Cada tanto los animales se convertían en seres humanos, entonces los hombres bebían aloja, y las mujeres se entretenían sacando los piojos de sus cabezas. Luego volvían a ser animales y el baile continuaba.

El dueño de los animales les dijo a los hombres que ese día se casaría con una mujer estrella, era la celebración de su boda.

Pero en un momento de la fiesta la mujer del dios huyó hacia el cielo, entonces todos los animales dejaron sus adornos y corrieron hacia el monte.

Los hombres recogieron todo lo que habían abandonado los animales y se marcharon, se transformaron en personas de gran poder y así volvieron con los otros hombres.

Grupo Guaycurú. Subgrupo Pilagá.

## VOCABULARIO

Qarta-á: Dios creador según la cosmogonía Guaycurú.

Chaguar: Planta de la familia de las bromeliáceas, de bordes dentados ,de la cual se extrae una fibra que se trenza por frotamiento sobre el muslo de una artesana.

Piog-o-nax: Para la cultura Guaycurú, hombres y mujeres que adquirían el don de curar enfermedades por medios mágicos. La palabra piog significa absorber y es una de las tres formas de curar, las otras eran tocar y soplar.

Mariscar: Tarea de caza menor o recolección de frutos, podía ser llevada a cabo por cualquier integrante de la tribu. Se opone a otras funciones más especializadas como la del Ipiagaic o cazador.

**Ilica:** Bolso pequeño y cuadrado fabricado con fibra de chaguar. Originalmente era usado por los hombres pero la moda en las ciudades lo transformó en un elemento femenino similar al bolso. Cada Ilica tiene un diseño original que no se repite en ninguna otra. Sus dibujos se refieren a formas estilizadas del mundo natural.

**Melero:** Persona especializada desde niño en la búsqueda y recolección de la miel. Elemento importante en la vida del aborigen. Antiguamente se reconocían siete diferentes clases de miel.

**Aña:** Personaje espiritual identificado con el diablo de la religión cristiana.

**Tunpa :** Personaje benéfico de la cosmogonía Guaraní.

**Wichí:** Hombre o pueblo, igual significado comparten los vocablos Qom-Iec para los Tobas y Mocoit para los Mocovíes.

**Siete Estrellas:** Se refiere a la constelación de las Pléyades o cabritillas. (Aso-dapichi en lengua toba.)

#### FAMILIAS LINGUISTICAS DE LA ZONA DEL GRAN CHACO:

- 1- Grupo: Mataco-Maká .  
Subgrupos: Mataco-Wichí . Chorote-Chulupí. Maká .
- 2- Grupo: Guaycurú.  
Subgrupos: Toba-Qom. Pilagá. Mocoví-Mocoit.
- 3- Grupo: Lengua-Maskoy.  
Subgrupos: Lengua. Sanapaná. Angaité. Kashkihá.
- 4- Grupo: Zamuco.  
Subgrupos: Chamacoco. Ayoreo.
- 5- Grupo: Lule Vilela.  
Subgrupos: Chunupí. Vilela-Shimpí. Lule.
- 6- Grupo: Tupí-Guaraní.  
Subgrupos: Chiriguano. Tapiete.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

- Acosta, Ertivio. Mitología guaraní. Resistencia. Publicación de Subsecretaria de Cultura Provincia. del Chaco. 1998.
- Alemán, Bernardo. Santa Fe y sus aborígenes. Santa Fe. Junta Provincial de Estudios Históricos. 1994.
- Altamirano, Marcos. Historia del Chaco. Resistencia. Dione Editora. 1987.
- Buckwalter, Alberto. Vocabulario toba. Indiana. Mennonite Board of Missions. 1995.
- Buckwalter, Alberto. Vocabulario mocoví. Indiana. Mennonite Board of Missions. 1995.
- Canals Frau, Salvador. Las poblaciones indígenas en la Argentina. Buenos Aires. Edit. Sudamericana. 1953.
- Cassirer, Ernest. Antropología filosófica. México. Fondo de Cultura Económica. 1968.

- Doyle, Patricio. Caminos de la marginación a la libertad. Buenos Aires. Librería Claretiana. 1997.
- Ferrer, Francisco. Memoria sin tiempo. Resistencia. Publicación de Subsecretaría de Cultura Pcia. del Chaco. 1998.
- Magrassi, Guillermo. Cultura y civilización desde Sudamérica. Buenos Aires. Edit. Búsqueda. 1986.
- Oliva, Jorge. Cuentos y leyendas tobas. Córdoba. Editorial Municipalidad de Córdoba. 1991.
- Martínez Crovetto, Raúl. Zoonimia y etnozoología de los pilagà, toba, mocoví, matabo y vilela. Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. 1995.
- Miranda Borelli, José. Etnohistoria del Chaco. Resistencia. Edit. Región. 1978.
- Pagès Larraya, Fernando. Lo irracional en la cultura. Buenos Aires. FECIC. 1982.
- Siffredi, Alejandra. El gateo de los nuestros. Buenos Aires. Biblioteca de Cultura Popular. 1992.
- Tovar, Antonio. Relatos y diálogos de los matabos. Madrid. Instituto de Cooperación Iberoamericana. 1981.